

NO.



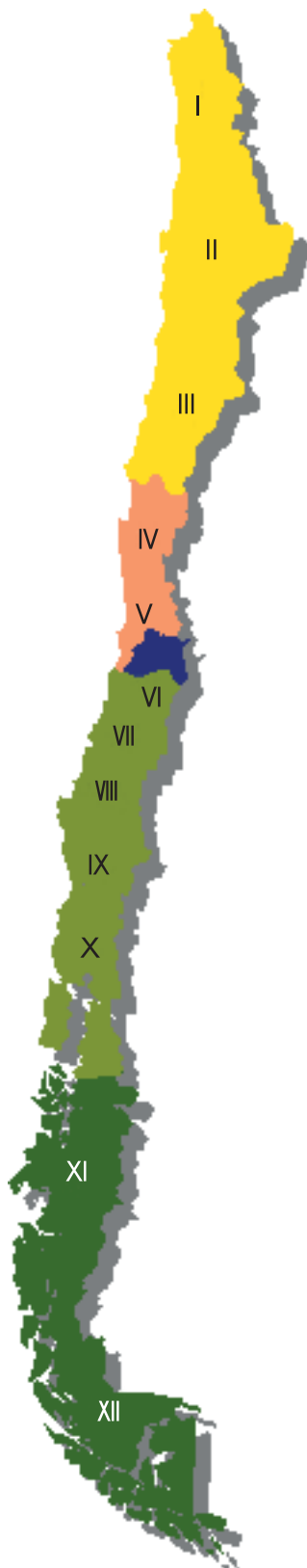
MINISTERIOS DE
ECONOMIA, MINERIA Y
ENERGIA



AGENCIA DE COOPERACION
INTERNACIONAL DEL JAPON
(JICA)



CORPORACION DE FOMENTO
DE LA PRODUCCION
(CORFO)



EPIE

INFORME FINAL

Resumen Ejecutivo

ESTUDIO PARA PROMOCION DE
INVERSIONES Y EXPORTACIONES Y
UN DESARROLLO ECONOMICO
EQUILIBRADO DE LAS REGIONES DE
CHILE

Octubre 2001

INTERNATIONAL DEVELOPMENT CENTER OF JAPAN
UNICO INTERNATIONAL CORPORATION

SSF
JR
01 - 131

**AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON (JICA)
MINISTERIOS DE ECONOMIA, MINERIA Y ENERGIA
CORPORACION DE FOMENTO DE LA PRODUCCION (CORFO)**

**ESTUDIO PARA
LA PROMOCION DE INVERSIONES Y EXPORTACIONES Y
UN DESARROLLO ECONOMICO EQUILIBRADO
DE LAS REGIONES DE CHILE**

INFORME FINAL

Resumen Ejecutivo

Octubre 2001

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT CENTER OF JAPAN
UNICO INTERNATIONAL CORPORATION**

Preface

In response to a request from the Government of the Republic of Chile, the Government of Japan decided to conduct a “Study for Promotion of Investments and Exports for the Balanced Economic Development in the Republic of Chile (EPIE)” and entrusted the study to the Japan International Cooperation Agency (JICA).


JICA selected and dispatched a study team headed by Dr. Norimichi Toyomane of the International Development Center of Japan to Chile between March 2000 and August 2001. In addition, JICA set up an advisory committee headed by Dr. Akio Hosono, Professor of Kobe University, between March 2000 and August 2001, which examined the study from specialist and technical points of view.

The team held discussions with the officials concerned of the Government of Chile and other people concerned both in the private and public sectors, and conducted extensive field surveys not only in Chile but also in Bolivia, Argentina, Brazil, Mexico, Japan, South Korea and China. Upon returning to Japan, the team prepared this final report.

I hope that this report will contribute to the promotion of export and investment and further to the balanced economic development of Chile.

Finally, I wish to express my sincere appreciation to the officials concerned of the Government of Chile for their close cooperation extended to the study.

October 2001

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Japanese characters, likely reading '川崎 隆夫' (Kawakami Takao).

Takao Kawakami
President

Japan International Cooperation Agency

Letter of Transmittal

The Study for Promotion of Investments and Exports for the Balanced Economic Development in the Republic of Chile (EPIE) began in March 2000 and has completed in October 2001, in accordance with the Scope of Work signed by the Ministry of Economy, Development and Reconstruction, Government of Chile, and the Japan International Cooperation Agency (JICA).

The Study has two main objectives: 1) to formulate new strategies for promoting investments and exports for five geographic zones in Chile; and 2) to formulate short-term action plans to realize the strategies. As the Scope of Work emphasizes, the Study has investigated Chile's new possibilities particularly in the global framework of MERCOSUR and APEC. Viewed in this framework, Chile has emerged as a country that has a strong potential to become an international "gateway" between Asia and South America. The five strategies that the Study proposes to promote export and investment are all formulated around this central concept.


In formulating the strategies, the Study has closely looked into the five zones for potentials and constraints. This regionalized approach has been very appropriate since Chile is a country with highly diverse regional characteristics. Furthermore, given the over-concentration of population and economy in the Metropolitan Region, the national capital, this regional approach has a particular importance in alleviating the imbalance.

Combining the international framework and the regional approach, the Study has produced a unique outcome. This Final Report details the results of the work conducted by the JICA Study Team during the one and a half years.

A 20-member consultant team of the International Development Center of Japan (IDCJ) and UNICO International Corporation was entrusted by JICA to carry out the Study. This JICA Study Team has worked in very close cooperation with the Ministry of Economy, Development and Reconstruction and CORFO (Corporación de Fomento de Producción). The Team has also greatly benefited from strong collaboration extended by hundreds of organizations and people, both in and outside of Chile. Without their contributions, this Study could never have achieved its goal. On behalf of the JICA Study Team, I would like to express my deepest gratitude for the wholehearted support given by them.

I strongly believe that Chile will play a larger role in the international arena in the future and hope this Study will stimulate various efforts to this end.

October 2001



Norimichi Toyomane
Team Leader

EPIE

ESTUDIO PARA LA PROMOCIÓN DE INVERSIONES Y EXPORTACIONES Y UN DESARROLLO ECONÓMICO EQUILIBRADO DE LAS REGIONES DE CHILE

Octubre 2001

Introducción a EPIE

EPIE es un proyecto de cooperación técnica implementado de manera conjunta por los gobiernos chileno y japonés. Sus objetivos son los siguientes:

- Formular estrategias a largo plazo para promover las inversiones y las exportaciones en cinco zonas geográficas
- Formular planes de acción a corto plazo

Las cinco zonas son las siguientes:

Zona Norte	Regiones I, II y III
Zona Central	Regiones IV y V
Zona Metropolitana	Región Metropolitana
Zona Sur	Regiones VI, VII, VIII, IX y X
Zona Austral	Regiones XI y XII

12 Sugerencias de Política

Un Gateway Global:

Facilitar una integración regional dentro de América del Sur
Observar a Japón dentro de Asia; Luego China y Corea del Sur
Cambiar la "línea de iso-costo de transporte" hacia el este

El Desarrollo de Industrias:

Focalizarse en las PYMEs
Desarrollar los clusters industriales
Eliminar las predisposición "anti-PYME"

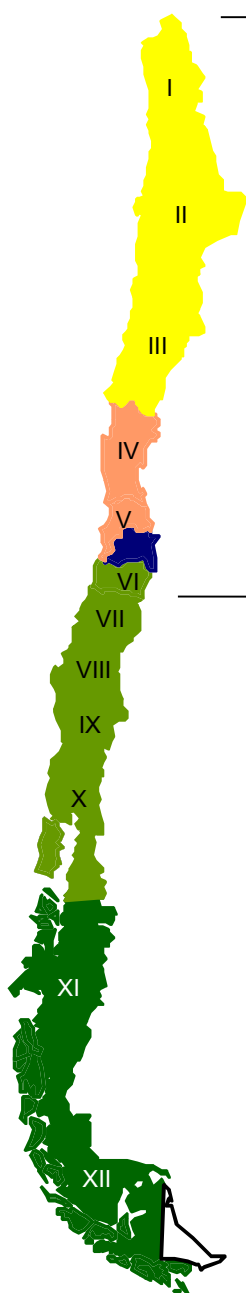
La Promoción de Exportaciones e Inversiones:

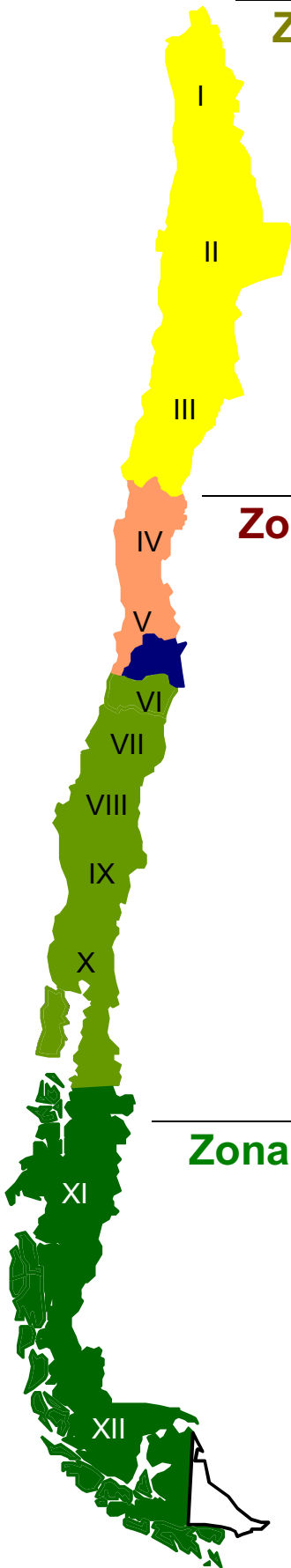
Adoptar una estrategia nacional
Seleccionar "socios estatégicos"
Crear y difundir la imagen de Chile

La Facilitación de la Ejecución:

Utilizar los esquemas y organizaciones existentes
Fortalecer la coordinación

Poner en ejecución la estrategia y planes de acción como un sólo "paquete"





Zona Norte Macro-región y *gateway*

Las Razones para Escoger Esta Estrategia

La integración económica con la macro-región expandirá el comercio de la zona hacia Asia y la Costa Oeste de los Estados Unidos. Además, aumentará las posibilidades de crear nuevas industrias orientadas hacia el mercado macro-regional.

La Estrategia

- 1 Mejoramiento del Puerto de Arica
- 2 Desarrollo de la infraestructura en la macro-región
- 3 Desarrollo de diversas funciones de *gateway*
- 4 Desarrollo Industrial a través de alianzas estratégicas

Zona Central De ciudad puerto a ciudad *gateway*

Las Razones para Escoger Esta Estrategia

La Zona Central es el principal *gateway* de Chile. Sin embargo, Valparaíso está decayendo como ciudad puerto. Esta ciudad debería ser mejorada y revitalizada para convertirla en un *gateway* internacional. La zona debe beneficiarse de su cercanía con Santiago y de su asociación económica con Argentina.

La Estrategia

- 1 Aumento de la demanda por el *gateway*
- 2 Desarrollo de la infraestructura
- 3 Fortalecimiento del sector logístico
- 4 Difusión de la imagen positiva de Valparaíso
- 5 Investigación para alcanzar la integración regional
- 6 Desarrollo del turismo

Zona Sur-Austral Desarrollo de la eco-región

Las Razones para Escoger Esta Estrategia

La Zona Sur Austral depende de sus recursos naturales. Su desafío consiste en lograr a largo plazo el “correcto” equilibrio entre medio ambiente y crecimiento.

La Estrategia

- 1 Mejorar la coordinación entre las entidades involucradas
- 2 Crear procesos y productos nuevos e innovadores
- 3 Crear una “canasta” de productos
- 4 Crear un clúster industrial de la eco-región
- 5 Promover las iniciativas de producción limpia
- 6 Fortalecer a las PYMEs
- 7 Orientar a la gente a que tome conciencia de la región donde vive

Planes de Acción

Mejoramiento del Puerto de Arica

- 1 Nuevos programas para mejorar las instalaciones y los servicios en el Puerto de Arica

Desarrollo de la infraestructura

- 2 Estudio del corredor de exportaciones
- 3 Corredor de exportaciones para Iquique
- 4 Sistema intermodal
- 5 Revisión de los planes de los puertos
- 6 Procedimientos de aduana en los puntos de entrada/salida

Diversas funciones del gateway

- 7 Mesa de negocios Chile-Bolivia-Perú
- 8 Competencia de planificación ciudadana
- 9 Desarrollo del turismo: vincular Arica con la Ruta Altiplánica de Integración
- 10 Instituto de Investigación Macrorregional
- 11 Complejo médico

Desarrollo industrial a través de alianzas estratégicas

- 12 Industria procesadora de madera
 - 13 Industrias relacionadas con la minería
 - 14 Industria automotriz
-

Planes de Acción

Aumento en la demanda por el gateway

- 1 Promoción de la exportación de servicios comerciales

Desarrollo de la infraestructura

- 2 Mejoramiento de la Ruta 5
- 3 Mejoramiento del corredor Chile-Argentina
- 4 Desarrollo de un camino troncal La Serena-San Felipe
- 5 Mejoramiento de los puertos y de los accesos a los puertos
- 6 Estudio integral de las distribución física
- 7 Estudio de factibilidad de los proyectos estratégicos para el desarrollo de un corredor de transporte
- 8 Estudio de impacto de TI en los puertos
- 9 Programa de inversión en infraestructura para el Puerto de Valparaíso

Fortalecimiento del sector logístico

- 10 Ventas portuarias integradas
- 11 Incorporación de las PYMEs a un sistema global de información logística

Difusión de la imagen positiva de Valparaíso

- 12 Difundir la imagen positiva de Valparaíso como de una ciudad *gateway* internacional abierta y dinámica en Asia

Investigación para la integración regional

- 13 Instituto de investigación para la integración regional

Desarrollo del turismo

- 14 Transformación del turismo en una industria de servicios integrados
-

Planes de Acción

Caso de Valdivia: Desarrollo de un clúster de la eco-región (turismo y productos)

- 1 Establecimiento de una entidad de coordinación general
- 2 Estrategia de marketing para las eco-canastas de turismo y productos
- 3 Comité de coordinación para el ecoturismo
- 4 Centro para la innovación
- 5 Mecanismo incubador para las PYMEs

Caso de Puerto Montt: Talleres de redes para la salmonicultura

- 6 Estudio integral de la situación actual de los talleres de redes

- 7 Reestructuración de la industria de talleres a través de incentivos financieros
- 8 Desarrollo e investigación básicos del negocio de los talleres de redes
- 9 Seminarios de promoción de inversiones en Japón

Caso de la Zona Sur-Austral

- 10 Proyecto de Estatuto Ambiental
- 11 Proyecto de logotipo eco-regional
- 12 Desarrollo de un complejo turístico en el paso Antonia Samoré
- 13 Creación de una conciencia ambiental regional en niños y jóvenes

Industria Manufacturera Orientada a Proporcionar Soluciones

Las Razones para Escoger Esta Estrategia

Chile tiene que diversificar sus exportaciones a fin de mantener su alto crecimiento económico. En consecuencia, debería utilizar su alta capacidad de ingeniería y sólido compromiso para crear productos en el marco de “industria manufacturera orientada a proporcionar soluciones” que no estén basados en recursos naturales.

La Estrategia

- 1 Convertir un exportador aislado en una empresa orientada a las exportaciones
- 2 Formular estrategias de exportación apropiadas
- 3 Desarrollar industrias innovadoras tomando como pilares las tres fortalezas de Chile: capital humano, *gateway* y materias primas
- 4 Organizar programas de alianzas e integración para desarrollar la industria de la maquinaria
- 5 Captar “socios estratégicos” para lograr “inversiones de alta calidad”

Industria de Tecnología de la Información

Las Razones para Escoger Esta Estrategia

La mayoría de las empresas de TI son “Suministradores de Soluciones TI”. Estas deben estar orientadas hacia las exportaciones debido a lo limitado del mercado interno. Su posición en América Latina se verá mucho más consolidada gracias al *gateway*. Valparaíso puede llegar a convertirse en la ciudad TI de Chile.

La Estrategia

- 1 Visión nacional: “e-Chile: un país TI de marca mundial”
- 2 Acelerar la colaboración entre las empresas de TI, las universidades y el sector público
- 3 Fortalecer la Investigación y Desarrollo (R&D) a través de un “sistema nacional de innovación” e invitando a empresas multinacionales
- 4 Promover las exportaciones e inversiones por medio de alianzas estratégicas
- 5 Desarrollar los recursos humanos

Acercamiento con Asia

- 1 Chile y Asia deben conocerse bien mutuamente.
- 2 Proporcionar información específica y exacta acerca de bienes de exportación y oportunidades de inversión
- 3 Crear una buena imagen de Chile y difundirla en Asia
- 4 Diferenciar los productos chilenos (ej: vino) para entrar de manera más profunda en los mercados asiáticos
- 5 China y Corea del Sur merecen especial atención por parte de Chile; Es necesario acercarse a China con una buena estrategia.
- 6 La recesión es causa de que Japón y Corea del Sur no inviertan de manera significativa; Chile debe ser paciente.
- 7 Buscar alianzas con empresas japonesas o surcoreanas en Sudamérica en el marco de los mercados tecnológico y de exportaciones

Zonas de Influencia de los Puertos Chilenos

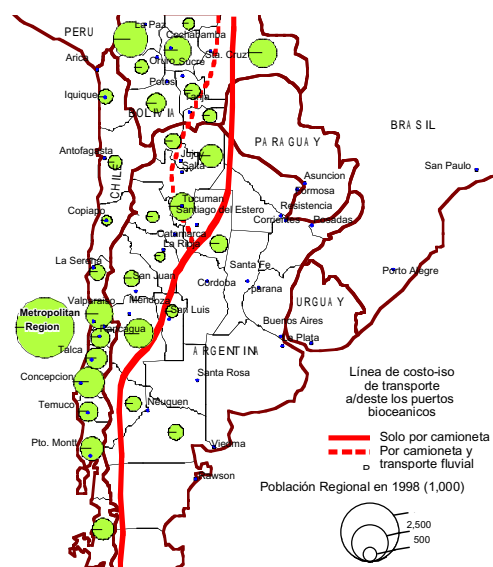




Figure 1 Macro-region of North Zone

Source: JICA Study Team.

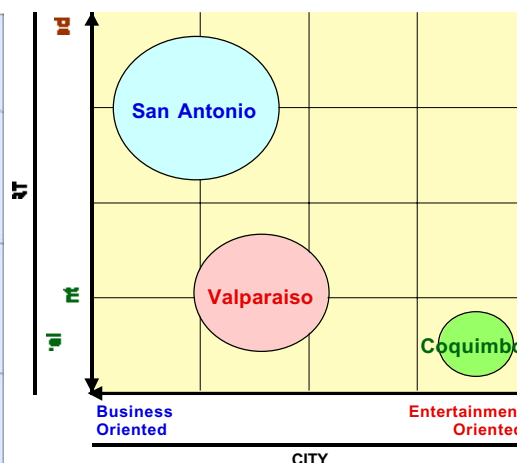


Figure 2 Characteristics of Major Port Cities in Central Zone

Source: JICA Study Team.

San Antonio is a port city with modern equipment but limited entertainment and tourist attractions. Coquimbo is a small port but surrounded by rich natural environment including beautiful beaches. Valparaiso is in the middle. One of the characteristics of Valparaiso City is the coexistence of a good port and beaches. The city also has a concentration of port-related businesses.

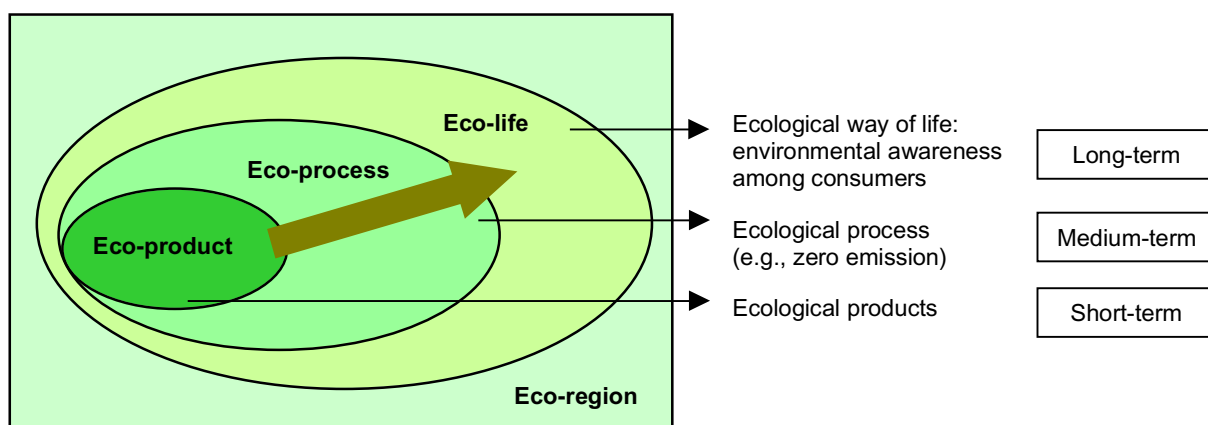


Figure 3 South Zone: Eco-product, Eco-process and Eco-life

Source: JICA Study Team.

Table 1 Solution-Oriented Manufacturing: Major Industrial Clusters in Chile and their Characteristics

	Concepción Area	Valparaíso Area	Puerto Montt Area	Arica Area
Key words	<ul style="list-style-type: none"> • Human capital • Gateways • Materials (natural resources) 	<ul style="list-style-type: none"> • Human capital • Gateways • Link to the Cuyo region, Argentina • Link to the Metropolitan area 	<ul style="list-style-type: none"> • Human capital • Materials (natural resources) 	<ul style="list-style-type: none"> • Human capital • Gateways • Macro-region
Key industries and organizations	<ul style="list-style-type: none"> • Metal mechanic industry • Petrochemical industry • Cement industry • Shipbuilding • Engineering services • Pulp and paper • Universities 	<ul style="list-style-type: none"> • Information and media industry • Professional and diverse business services • Industry • Information technology industry • Tourism • Universities 	<ul style="list-style-type: none"> • Fisheries • Aquaculture • Engineering services • Tourism 	<ul style="list-style-type: none"> • Automobile industry • Educational and medical services • Tourism
Key actors	<ul style="list-style-type: none"> • ASMAR • Universities • Supporting industries for copper mining 	<ul style="list-style-type: none"> • Universities • Shippers 	<ul style="list-style-type: none"> • Aquaculture companies • Engineering companies 	<ul style="list-style-type: none"> • Bolivian and Peruvian companies and investors • GM
Characteristics	<ul style="list-style-type: none"> • Material-related industries 	<ul style="list-style-type: none"> • Professional and diverse business services 	<ul style="list-style-type: none"> • Eco-region products 	<ul style="list-style-type: none"> • Macro-region gateway

Source: JICA Study Team.

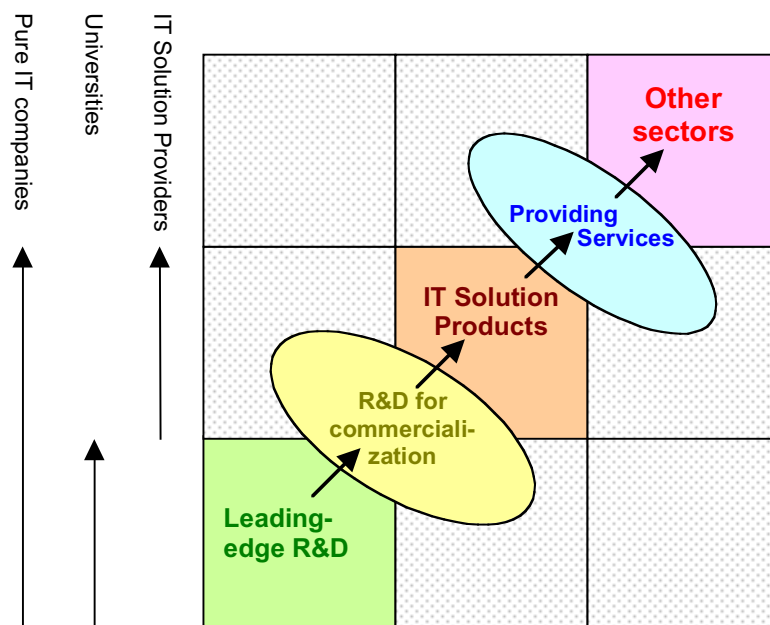
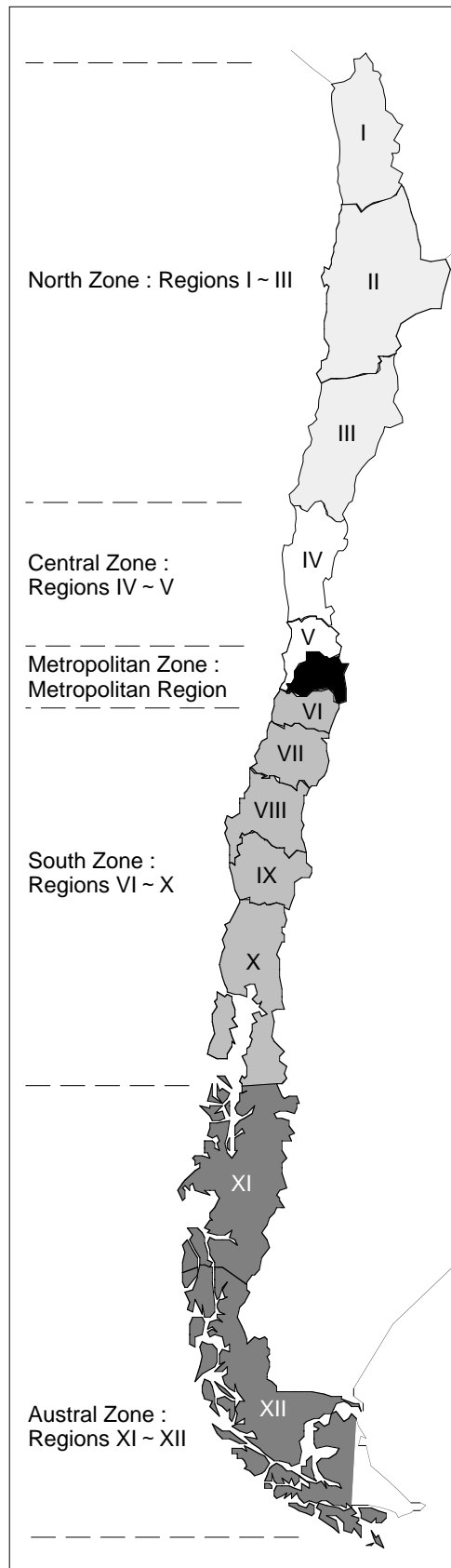


Figure 4 Business Domain of IT Industry in Chile

Source: JICA Study Team.



Map 1 Chile and Five Zones

Exchange Rates

US\$ 1 = 550 Peso
(as of August 2000)

US\$ 1 = 660 Peso
(as of July 2001)

GLOSSARY ENGLISH/SPANISH

El presente miniglosario adjunto al Informe Final del Estudio para la Promoción de Inversiones y Exportaciones y un Desarrollo Económico Equilibrado de las Regiones de Chile (EPIE) sólo intenta constituir una pequeña ayuda lingüística bilingüe y conceptual, en algunos casos. No se trata en ningún caso de una recopilación completa o de una guía, sino simplemente de una contribución en el marco del estudio que el equipo de JICA llevó a cabo con el fin de uniformar terminología y, por ende, evitar confusiones.

La lista terminológica que se presenta se basa en los temas tratados a lo largo de estos meses de estudio, especialmente en los viajes y entrevistas en las regiones de Chile. Así, gran parte de los términos fueron incluidos porque en algún momento ofrecieron alguna dificultad de traducción o se prestaron para confusión, o bien porque el significado del concepto en cuestión no era evidente para todos los participantes. Cabe mencionar que las diferencias culturales entre las partes pudieron ser una de las barreras de comunicación, de modo que se han definido términos que algunos consideran obvios, sin embargo, no lo eran para todos.

Con todas las limitaciones que el glosario que se presenta a continuación pueda tener, espero que preste ayuda a los lectores del Informe.

* * * * *

The current mini-glossary enclosed to the Final Report of the Study for Promotion of Investment and Exports for the Balanced Economic Development in the Republic of Chile just intends to be a small linguistic bilingual contribution as well as a conceptual contribution, in some cases. This is not a comprehensive guide, but rather a simple help in the framework of the Study this JICA's team has carried out, in order to standardize the terminology and avoid confusions.

The terminological list presented is based on the issues we have been dealing with all along these months, especially during the trips and the interviews to the regions of Chile. Thus, most of the terms were included since they offered some difficulties when they had to be translated or because they were somehow confusing, or even because the concept we were discussing was not clear to all the parties involved. We must say that some cultural differences may have caused some communication troubles, so that some terms may seem obvious to some people, but not to everybody.

Notwithstanding the limitations this work certainly has, we hope that it will help the readers of this report as well as the development of the Study.

A - **artisanal fisherman** pescador artesanal
- **artisanal fishing** pesca artesanal: Actividad pesquera extractiva realizada por personas naturales que en forma personal, directa y habitual trabajan como pescadores artesanales (...). [Decreto 430/91 MINECOM, D.O. 92. ene. 21]

B - **business** negocio, transacción, operación; la actividad económica, la economía, comercio e industria
- **business environment** (see also investment environment) ambiente de negocios

C - **capital intensive** con gran intensidad de capital, con uso intensivo de capital: se aplica, en general, a una industria que exige mucho capital, en contraposición a las necesidades de otro factor de producción, a saber, el trabajo, o mano de obra. [Diccionario de dificultades del inglés, segunda edición, corregida y aumentada, Barcelona, Editorial Juventud, Alfonso Torrents del Prats, 1989.]
- **cluster** complejo productivo integrado; conglomerado industrial [Cabe señalar que el término “cluster” es de uso cada vez más frecuente en contextos de lengua española.]
- **company** (see also firm, enterprise, business) empresa, negocio [Cabe señalar que la palabra “compañía” es igualmente válida, en rigor, para referirse a una empresa, sin embargo, su uso mucho menos frecuente y más impreciso la hace poco recomendable en español.]
- **concession (≠ privatization)** concesión (de obras públicas)/ también Sistema de concesiones o Programa de concesiones : sistema de explotación de obras y servicios públicos o fiscales en los que el Estado invita a participar al sector privado nacional o internacional en los procesos de inversión, mantención y uso; así, éste financia obras económicamente rentables y luego recupera su inversión a través del cobro directo de una tarifa a los usuarios. De esta manera el Estado libera recursos públicos para destinarlos a proyectos con mayor valor estratégico o de gran rentabilidad social. [Definición basada en la publicación *Infraestructura Pública y Programa General de Concesiones*, de la Coordinación General de Concesiones del Ministerio de Obras Públicas, 1998]
- **corporate strategy** estrategia empresarial
- **corporation** sociedad anónima, sociedad de capital, sociedad por acciones
- **customer (≠ client)** cliente, usuario, consumidor

D - **differentiation** diferenciación: se aplica dentro de un sector industrial para señalar que cada productor vende un producto cuyas características son tan particulares que éste se distingue de los de la competencia. [The MIT Dictionary of Modern Economics, Third Edition, Cambridge Massachusetts]

- **distribution** (see also logistics) distribución, conductos de distribución: transporte de mercancías a través de los canales de comercialización hasta su destino final.
- **diversification** diversificación: acción o práctica de fabricar variados productos, invertir en variados títulos mobiliarios, vender variadas mercancías, etc. de manera que un fracaso o una depresión en alguno de los rubros no resulte desastrosa para todos. [Websters Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, New York, Random House, 1989.]

E - **economies of scale** economías de escala: reducción en el costo promedio de un producto, a largo plazo, como resultado de un rendimiento creciente (...). [The MIT Dictionary of Modern Economics, Third Edition, Cambridge Massachusetts]

- **enterprise** (see also company, firm, business) empresa
- **environmental impact** impacto ambiental: alteración positiva o negativa de la calidad ambiental, provocada o inducida por cualquier acción del hombre. Es un juicio de valor sobre un efecto ambiental. [CONICYT, 1988. Principios para una política ambiental]

la modificación de la condición y características originales de un área silvestre causada directa o indirectamente por la acción humana. [Ley 18. 362. Crea un sistema nacional de áreas silvestres protegidas del Estado. D.O. 84. dic. 27]

la alteración del medio ambiente provocada directa o indirectamente por un proyecto o actividad en un área determinada. [Ley 19.300. Bases medio ambiente. D.O. 9 marzo 94]

- **externalities** externalidades: se suele entender por externalidades los efectos externos de las economías y las deseconomías externas, los efectos indirectos o derivados. Las externalidades conllevan una interdependencia de las funciones productivas y de los servicios. [The MIT Dictionary of Modern Economics, Third Edition, Cambridge, Massachusetts]

- F** - **farm worker** campesino
- **firm** (see also company, enterprise, business) empresa [Cabe señalar que la palabra “firma” es válida para referirse a una empresa, aunque, a menudo, este término apunta más bien a la razón social de una institución commercial; con todo, es de mucho mayor profusión en inglés, de modo que se recomienda emplear otra terminología en español. Comentario basado en el Diccionario de dificultades del inglés, segunda edición, corregida y aumentada, Barcelona, Editorial Juventud, Alfonso Torrents del Prats]
 - **fringe benefits** beneficios sociales, beneficios extrasalariales; prestaciones suplementarias

G - **gateway** puerta/puerto de entrada/salida, paso, vía: para los efectos del presente estudio se quiere destacar la función de Chile como puerto de salida hacia Asia desde diversos países del Cono Sur y también como puerto de entrada a Sudamérica, no sólo a Chile, desde el continente asiático. No obstante el papel de puerto internacional que se le presenta a Chile no se limita al transporte y la infraestructura que pueda proporcionar, sino que va más allá; se trata de convertir al país en un centro de actividades múltiples que cuente con servicios e instituciones públicas adecuadas, a saber, servicios financieros, sistemas de información, servicios legales, políticas públicas transparentes, seguridad nacional y ciudadana, un alto nivel de educación, eventos sociales y culturales atractivos, así como un turismo de alto nivel.

I - **import-substitution** (industrialization) sustitución de importaciones: se trata de una de las principales estrategias de desarrollo escogidas por los países en desarrollo en los años de la postguerra. Se pensaba que una política de industrialización era la mejor estrategia para alcanzar el progreso económico. La sustitución de las importaciones mediante el establecimiento de una industria nacional amparada en aranceles y cuotas sería lo más apropiado. La fabricación de bienes industriales sería el comienzo de este camino para luego continuar con los bienes de capital. Se esperaba reemplazar las importaciones, lo cual fomentaría el crecimiento interno; el costo de tal estrategia estaría cubierto por los países más avanzados, los que proporcionarían bienes de consumo manufacturados.[The MIT Dictionary of Modern Economics, Third Edition, Cambridge, Massachusetts]

- **integrated pest management (IPM)** manejo integrado: término empleado en la producción agrícola; en la conversión desde un sistema convencional, éste es el paso previo a la producción orgánica, pues consiste en la producción agrícola con un uso reducido de fertilizantes, pesticidas y sustancias químicas sintéticas.

- **inter-firm cooperation** cooperación entre empresas

- **(to) investigate** fiscalizar, velar por el cumplimiento de las leyes o normas; supervisar

- **investment environment** (see also business environment) ambiente de inversión

K - **know-how** conocimientos, preparación, preparación técnica, técnica, método, método de fabricación, procedimiento industrial

L - **labor-intensive production** producción que exige mucha mano de obra: concepto que se contrapone al de *capital-intensive* e indica que una actividad

económica determinada exige el empleo de una proporción importante de mano de obra en comparación con las inversiones de capital necesarias. [Diccionario de dificultades del inglés, segunda edición, corregida y aumentada, Barcelona, Editorial Juventud, Alfonso Torrents del Prats, 1989]

- ***laissez faire*** liberalismo, política de no interferir: doctrina según la cual las decisiones de los individuos encausan mejor los asuntos económicos de una sociedad que la autoridad colectiva, hasta el punto de excluirla virtualmente. Esta idea se sustenta en los escritos de los fisiócratas, sin embargo sus fundamentos analíticos yacen en la obra de Adam Smith y su escuela clásica. [The MIT Dictionary of Modern Economics, Third Edition, Cambridge, Massachusetts]
- **logistics** (see also distribution) logística: término de origen militar, también empleado en el ámbito de la infraestructura pública y privada y el comercio internacional así como la planificación estratégica de la distribución de bienes para referirse al traslado de recursos o mercancías al destino requerido a través de medios óptimos y de un sistema complementario con el fin de alcanzar el objetivo propuesto.

M - **macro-region** macroregión: para los efectos del presente estudio se entenderá por macroregión un área geográfica internacional, es decir que incluye unidades territoriales* de distintos países, con intereses y proyectos económicos y geopolíticos comunes, de modo que puede ser considerada como una unidad económicamente interdependiente. El objetivo de tal agrupación es aprovechar las ventajas del intrarregionalismo como forma de integración económica y comercial.

- **management** administración, gerencia, dirección, gestión, gestión administrativa, manejo.
- **manufactured goods** bienes/productos manufacturados.

N - **natural resource-based industry** industria intensiva en recursos naturales

- **non-natural resource-based industry** industria no intensiva en recursos naturales

P - **phytosanitary** fitosanitario: perteneciente o relativo a la prevención y curación de las enfermedades de las plantas. [Cabe mencionar que el Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) no se rige por una definición oficial de este término, de modo

* Se entiende por unidades territoriales lo siguiente: provincias, en el caso de Argentina; departamentos en los casos de Bolivia, Perú y Paraguay; regiones, en el caso de Chile y; estados en el caso de Brasil.

que nos atendremos a la que proporciona el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, en su edición de 1992]

- **privatization** (\neq concession) privatización: transferencia o venta de una empresa o actividad pública o fiscal al sector privado. A diferencia de la entrega de una empresa en concesión, caso en el que el bien de uso público sigue perteneciendo al Estado, la privatización implica traspasar un porcentaje o la totalidad del bien en cuestión al sector privado para su explotación, junto con los derechos que esto implique dentro de la ley. [Definición general, redactada para los fines del presente estudio, basada en el uso del término por parte de las autoridades chilenas]
- **profitability** rentabilidad
- **prospective mission** misión prospective: grupo de especialistas enviados a terreno a realizar un conjunto de análisis y estudios con el fin de explorar o predecir el futuro en una determinada materia, especialmente en el ámbito de las inversiones [Definición basada en el Diccionario de la Lengua Española de la real Academia de la Lengua]

S

- **seasonal unemployment** desempleo estacional: desempleo que resulta del modelo de trabajo estacional en ciertas industrias. Los sectores agrícola, turístico y de la construcción han sido tradicionalmente afectados por este modelo de empleo. Este es un elemento del desempleo estructural.[The MIT Dictionary of Modern Economics, Third Edition, Cambridge Massachusetts]
- **seasonal worker** trabajador de estación, temporero.
- **segmentation** segmentación: división del mercado en segmentos, es decir, en grupos de consumidores o usuarios que comparten características especiales y exigencias communes.
- **service industry** industria de servicios
- **SME (small-and-medium-sized enterprise)** pequeña y mediana empresa (PYME): la CORFO define las pequeñas empresas como aquellas que tienen entre 5 y 49 empleados y cuyas ventas anuales están en un rango de 2401 a 25.000 Unidades de Fomento (UF); mientras que las empresas medianas son aquellas que tienen entre 50 y 199 empleados y cuyas ventas anuales van de 25.001 a 100.000 UF.
- **structural unemployment** desempleo estructural: es el resultado de la existencia y el desajuste, a la vez, del desempleo, por una parte, y la disponibilidad de plazas de trabajo, por otra. Quienes se encuentran desempleados no poseen las habilidades requeridas o no viven en el lugar correcto para llenar las vacantes. [The MIT Dictionary of Modern Economics, Third Edition, Cambridge, Massachusetts]

- **supporting industries** industrias de proveedores de insumos; industrias de proveedores de servicios; servicios subcontratados

[Cabe señalar que el término “supporting industries” comprende tanto a los proveedores de insumos como a los proveedores de servicios, en inglés, mientras que en español es necesario especificar de qué tipo de proveedor se trata, a qué tipo de servicio de apoyo nos estamos refiriendo].

T - **training** (of workers) capacitación

U - **unskilled labor** mano de obra no calificada

V - **value-added** valor agregado

- **venture capital** capital de riesgo: como fuente de financiamiento de una empresa, conjunto de medios que constituyen el patrimonio neto y que, por lo tanto, están plenamente al riesgo de gestión. El capital de riesgo se compone de inversiones iniciales y sucesivas de capital (comprendidas las eventuales reservas de sobreprecio de emisión) y del autofinanciamiento generado en el curso de la gestión. El capital de riesgo, o capital propio, se contrapone al capital de préstamo. [Glosario de términos financieros. CEPAL, Sede subregional de México, 1996]

- **vocational education** formación técnica, adiestramiento profesional; instrucción práctica; capacitación: enseñanza profesional de grado inferior al universitario, destinada a preparar al alumno para ingresar en determinada profesión o mejorar la situación de trabajadores ya empleados.[Glosario internacional para el traductor inglés-castellano/castellano-inglés, tercera edición revisada y aumentada, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, Marina Orellana]

Z - **zone** zona: para fines prácticos del presente estudio se ha dividido el país en zonas geográficas. Cada una de ellas comprende varias regiones, excepto la Zona Metropolitana que corresponde exactamente a la Región Metropolitana. Las zonas geográficas de Chile en este caso son las siguientes: Zona Norte, incluye las regiones I, II y III; la Zona Central, incluye las regiones IV y V; la Zona Sur, incluye las regiones VI, VII, VIII, IX y X; y la Zona Austral, incluye las regiones XI y XII; además de la Zona Metropolitana.

**Estudio para la Promoción de Inversiones y Exportaciones y Un
Desarrollo Equilibrado de las Regiones de Chile
(EPIE)**

INFORME FINAL

Resumen Ejecutivo

ÍNDICE

PREFACE	
LETTER OF TRANSMITTAL	
RESUMEN EPIE	
MAPA	(9)
TASA DE CAMBIO	(10)
GLOSARIO	(11)
ÍNDICE	(19)
RESUMEN EJECTIVO.....	1
El Estudio EPIE	1
La función del Equipo de Estudio de JICA.....	1
Los enfoques	1
El presente informe	1
VOLUMEN 1 ANÁLISIS	2
Capítulo 1 SUGERENCIAS.....	2
PARTE 1 EXPORTACIÓN E INVERSIÓN	3
Capítulo 2 ANÁLISIS DE LA ECONOMÍA CHILENA	3
2.1 La Economía Chilena: Pasado, Presente y Futuro.....	3
2.2 Chile en el Marco Mundial	3
Capítulo 3 ANÁLISIS DE EXPORTACIONES E INVERSIONES	4
3.1 Exportaciones Chilenas	4
3.2 Inversiones Extranjeras Directas a Chile	5
3.3 Los Mercados e Inversionistas Asiáticos: Encuesta y Sugerencias	6
Capítulo 4 ECONOMIAS ZONALES Y SUS PERSPECTIVAS EN LA PROMOCIÓN DE EXPORTACIONES E INVERSIONES	8
4.1 Zona Norte	8
4.2 Zona Central.....	9
4.3 Zona Metropolitana	10
4.4 Zona Sur	10
4.5 Zona Austral.....	11

PARTE 2	INFRAESTRUCTURA.....	12
Capítulo 5	LOS PROGRAMAS DE CORFO PARA LAS PYMEs EN CHILE	12
Capítulo 6	ENTORNO COMERCIAL	13
Capítulo 7	FINANCIAMIENTO PARA LAS PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS (PYMEs).....	13
Capítulo 8	RECURSOS HUMANOS Y LABORALES	14
Capítulo 9	NORMAS INDUSTRIALES	14
Capítulo 10	TRANSPORTE	14
Capítulo 11	DISTRIBUCIÓN Y LOGÍSTICA	17
Capítulo 12	LA DEMANDA DE TRANSPORTE PARA EL AÑO 2012	18
Capítulo 13	INDUSTRIA DE LA TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN.....	20
Capítulo 14	TELECOMUNICACIONES, ENERGÍA Y ABASTECIMIENTO DE AGUA.....	21
Capítulo 15	MEDIO AMBIENTE Y ADMINISTRACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES.....	22
VOLUMEN 2	ESTRATEGIA Y PLANES DE ACCIÓN.....	22
Capítulo 16	SELECCIÓN DE ESTRATEGIAS	22
Capítulo 17	ZONA NORTE: LA MACRO-REGIÓN Y EL GATEWAY	23
Capítulo 18	ZONA CENTRAL: DESDE UNA CIUDAD PUERTO A UNA CIUDAD <i>GATEWAY</i>	25
Capítulo 19	ZONA SUR Y AUSTRAL: DESARROLLO DE LA ECO-REGIÓN	27
Capítulo 20	INDUSTRIA MANUFACTURERA ORIENTADA A PORPORCIONAR SOLUCIONES.....	29
Capítulo 21	INDUSTRIA DE LA TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN.....	30
Capítulo 22	PLANES DE ACCIÓN	31